МЕТАФОРИЗАЦИЯ НЕГАТИВНЫХ ЭМОЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПОСРЕДСТВОМ ОБРАЗОВ-СХЕМ

METAPHORISATION OF NEGATIVE EMOTIONS BY IMAGE SCHEMES IN ENGLISH

В.В. Глазунова Н.А. Казина Я.О. Осина Научный руководитель: Л.А. Запевалова, кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)

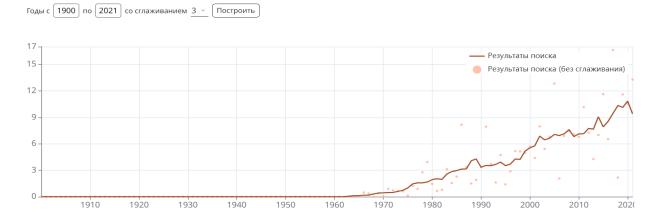
Аннотация. Данная статья посвящена изучению процесса концептуализации негативных эмоций посредством «образов-схем» на материале английского языка. **Ключевые слова:** образно-схематическая метафора, когнитивная лингвистика, стресс, негативные эмоции.

Abstract. The article is devoted to the studying of how negative emotions are metaphorized in English by using image scheme metaphors.

Key words: image scheme metaphor, cognitive linguistics, stress, negative emotions.

Стресс, как любое социально важное явление, находит отклик в системе языка. Само понятие «стресс» давно укоренилось в речи носителей практически всех языков мира, покинув рамки строго психотерапевтического дискурса, и даже получило нелестное звание «Чумы XXI века» [7]. Концепт стресса ярко представлен в различных языках, в том числе посредством метафор. Э. А. Жданова называет метафоры «отражением и результатом мыслительных процессов» [2], поэтому анализ метафор стресса в различных языках поможет выявить отношение к нему в разных культурах. Таким образом, исследование в рамках данной статьи представляет интерес не только для исследователейлингвистов, но и для социологов, культурологов и психотерапевтов, так как контекстные употребления метафор зачастую помогают выяснить не только отношение отдельного человека к стрессу, но и причину возникновения

стрессового состояния. По данным панхронического корпуса русского языка [4], частотность использования слова «стресс» росла с каждым годом: от 0,122% в 1965 году до 10,84% в 2020, что подчеркивает актуальность данного исследования.



(рис.1)

Уровень стресса в развитых странах, как правило, намного выше, чем в развивающихся. Так, основываясь на данных Американского Института стресса [5] (некоммерческая организация, основанная в 1978 году) по крайней мере 65% американцев находятся в состоянии регулярного стресса. Эти значительные показатели не могли не оставить след в языке.

Данная статья рассматривает концептуальные метафоры стресса на материале английского языка. Цель исследования заключается в когнитивном анализе «образов-схем» стресса и изучении концепта «стресс» в английском языке. Материалом данной работы послужили языковые корпусы, форумы и статьи в сети интернет.

Понятие «образа-схемы» прочно вошло в терминологию когнитивной лингвистики. Концепция образно-схематических метафор была разработана когнитивистами из США Дж. Лакоффом и М. Джонсоном [8]. Эта теория рассматривает концептуальные метафоры с точки зрения их репрезентации в пространстве, их пространственных отношений и их передвижения в этом пространстве. На данный момент не существует единой классификации образовскем – они варьируются от исследователя к исследователю. Мы также не стали

ограничиваться какой-либо одной классификацией. В настоящей статье мы придерживались следующей классификации образно-схематических метафор:

- Контейнер;
- Самостоятельное движение (источник-путь-цель);
- Вызванное движение;
- Преграда и удаление преграды.

Данные образ-схемы являются наиболее распространенными, их использует большинство ученых-лингвистов. Они могут быть задействованы в повседневной жизни и с легкостью поняты реципиентом.

1. Образ-схема контейнера

Первостепенную важность из перечисленных метафор имеет образ-схема контейнера. Н. А. Ахманаева описывает контейнер как «некое пространственное вместилище, четко очерченное границами» [1]. Г. В. Калиткина пишет, что существует несколько наиболее частотных вариантов контейнера: объектвместилище, вещество-вместилище, поле зрения — вместилище (также вместилищами могут являться события, действия, занятия, состояния) [3].

1.1 Человек как контейнер

Так как в нашей статье рассматривается ситуация, в которой определенный объект испытывает негативные эмоции, то нас преимущественно интересует ситуация, в которой сам говорящий является контейнером. В этом случае человек представляет собой вместилище для эмоций, которые он получает из внешнего мира. Таким образом, внешняя среда как бы наполняет контейнер. Рассмотрим некоторые примеры, в которых человек выступает в качестве вместилища для негативных эмоций (с переводом на русский язык).

All I know was that I was suddenly so <u>filled with anger</u> that I forgot everything else. Перевод: Все, что я помню, это то, как я вдруг так <u>переполнился злостью</u>, что забыл обо всем остальном.

Человек-контейнер наполняется злостью, словно жидкостью, хлынувшей в него. Движение происходит изнутри — окружающий мир заполняет контейнер.

Just as they were about to <u>explode with rage</u> the head of the agency appeared.

Перевод: Глава агентства появился как раз в тот момент, когда они едва не взорвались от ярости.

В этом случае движение происходит изнутри наружу – ярость вырывается из человека-контейнера наружу, словно взрыв. Таким образом, можно говорить не только о наполнении контейнера внешним миром, но и опустошение контейнера при высвобождении негативных эмоций.

I have <u>swallowed your insults</u> for years but don't mistake my tolerance for weakness.

Перевод: Я годами <u>проглатывал твои оскорбления</u>, но не надо выдавать мою терпимость за слабость.

Движение происходит извне внутрь. Оскорбления хоть и не являются эмоцией сами по себе, но подразумевают их.

My heart was in my mouth when the plane was about to take off.

Перевод: У меня сердце в пятки ушло, когда самолет готовился к взлету.

Еще один пример, демонстрирующий человека в роли контейнера, однако он отличается от остальных в плане движения. В описанных выше примерах происходило непосредственное взаимодействие контейнера с окружающей средой — движение было направлено либо извне внутрь, либо наоборот. Этот пример показывает скорее движение внутри самого контейнера, хоть и вызванное переживаниями от происходящего во внешней среде.

Как демонстрируют рассмотренные примеры, образ-схема человека как контейнера ярко концептуализирует негативные эмоции, так как не отрывает их от самого человека — негативные эмоции и человек рассматриваются в таких образно-схематических метафорах, как единое целое.

1.2 Событие как контейнер

Часто говорящий при концептуализации негативных эмоций приписывает их непосредственно событию, с которыми они связаны или которым вызваны, отчего событие становится вместилищем этих эмоций. Чаще событие относится к прошлому говорящего.

Fernando thus experienced a <u>childhood filled with anger and rage</u> that resulted in frequent fights with classmates at school and with other boys

Перевод: Поэтому детство Фернандо было наполнено злостью и яростью, изза чего он часто дрался со своими одноклассниками и другими мальчиками.

Этот пример во многом напоминает первый пример из блока «Человек как контейнер», однако очевидно, что теперь контейнером выступает не сам человек, а его детство (событие). Кроме того, «filled» в этом случае не глагол в личной форме, а часть причастного оборота, благодаря чему мы представляем не картину резкого наполнения злостью, а более стабильную картину, описывающую характерное состояние детства героя.

To the people around her, she lived a peaceful and happy life, but she felt her life was empty and that it was meaningless to live.

Перевод: Окружающие думали, что она проживала мирную и счастливую жизнь, но ей казалось, что ее жизнь пуста и бессмысленна.

В отличие примера выше жизнь, которая является событием-контейнером, ничем не наполнена, а напротив — не содержит в себе ничего, хотя и является вместилищем.

2. Образ-схема самостоятельного движения (Источник-путь-цель)

Не менее важным в процессе метафоризации негативных эмоций является образсхема самостоятельного движения.

Sometimes I'm glad that <u>I went through the hell</u> of hating my body in a swimsuit when I was way young, because now I've completely gotten over it.

Перевод: Иногда я рада, что <u>я прошла через весь этот ад</u> непринятия вида своего тела в купальнике в молодости, потому что сейчас это меня абсолютно не тревожит.

То, как человек переживает негативные эмоции (особенно если это длится на протяжение длительного времени) может восприниматься как путь из точки А в точку Б. В данном примере точкой А является пик ненависти героини к своему телу, а точкой Б – полное принятие. Точку А и Б между собой соединяет путь, который говорящий описывает как «ад», через который ей пришлось пройти.

3. Образ-схема вызванного движения

В отличие от самостоятельного движения в вызванном движении происходит некое воздействие внешних сил на объект, заставляющих его переживать определенные эмоции или действовать определенным образом. Метафоры этого образа-схемы имеют особую значимость, так как раскрывают способности сильных негативных эмоций управлять людьми и их поступками.

Stress can push you forward and help you master a scary thing.

Перевод: С<u>тресс способен толкать вас вперед</u> и помогать в освоении чего-то очень сложного.

People are always telling you to get out and have some fun, but how can you when stress is dragging you down?

Перевод: Люди постоянно говорят тебе выбраться на улицу и повеселиться, но ты не имеешь понятия, как это сделать, когда <u>стресс тянет тебя вниз</u>?

Стресс в каждом из этих примеров выступает в роли действующего лица, который влияет на человека. В первом случае скорее положительно, так как он помогает развиваться, а во втором — отрицательно, поскольку стресс не дает человеку вести полноценную жизнь и наслаждаться ею.

4. Преграда и преодоление преграды

Этот тип, как правило, не рассматривается как основной. Но в контексте метафоризации негативных эмоций он довольно частотен - люди не готовы смириться с постоянным стрессом или даже временными неприятными эмоциями, которые становятся «преградой» посреди нормального течения жизни, - поэтому мы решили включить этот тип в нашу классификацию.

I also smoke to <u>combat anxiety and depression</u> but am most certainly not a reiki master.

Перевод: Еще я курю, чтобы <u>побороть тревожность и депрессию</u>, но я точно не профессионал в практиках «рейки».

Тревожность и депрессия представляют собой преграду, а практика «рейки» и курение — способ ее удаления. В контексте образа-схемы преграды и удаления преграды часто используются метафоры войны, чаще всего применяющие такие глаголы как "combat", "fight", "arm oneself against something", "defend oneself from something" и так далее.

Мы выяснили, что наиболее частым способом метафоризации концепта негативных эмоций в английском языке является применение образ-схемы контейнера, в частности подтипов «человек как контейнер» и «событие как контейнер» (см. рис. 2). Это объясняется прямой зависимостью получаемых эмоций с определенным событием, а также единством человека и испытываемых им эмоций, как части его нервной системы. Как подчеркивают нейрофизиологи, эмоции и состояние человека напрямую зависят от окружающей его среды. Эмоции — это реакция мозга на внешние раздражители, которая сигнализирует о возможности или невозможности удовлетворения его потребностей в конкретной ситуации. [5] Кроме «контейнера» в процессе концептуализации стресса принимают участие такие образ-схемы, как вызванное действие, самостоятельное действие и преграда и удаление преграды (последний тип видится нам, как необходимый к рассмотрению при работе с концептуализацией негативных эмоций).



(рис.2)

Таким образом, образно-схематические метафоры в языке представляют процесс переживания негативных эмоций, как опыт, неотделимый от человека и его жизненных событий, часто являющийся преградой на жизненном пути и толкающий человека на определенные поступки. Подводя итог, еще раз подчеркнем важность дальнейшего изучения образ-схем, как эффективного метода образования новых метафорических единиц в языке, которые часто служат индикатором состояния человека и позволяют выразить всю глубину его чувств и эмоций.

Список литературы

- 1. Ахманаева Н.А. Представление образной схемы "контейнер" в сфере речевой деятельности / Ахманаева Н.А. [Электронный ресурс] // elar.urfu.ru : [сайт]. URL: https://elar.urfu.ru/handle/10995/27952 (дата обращения: 04.02.2023).
- 2. Жданова Э.А., Абжамалова Н.Д., Свич Н.А. Метафора и процесс метафоризации значения слов / Жданова Э.А., Абжамалова Н.Д., Свич Н.А. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-i-protsess-metaforizatsii-znacheniya-slov/viewer (дата обращения: 02.02.2023).
- 3. Калиткина Г.В. Когнитивная метафора контейнера и лингвокультурная специфика концептуализации времени / Калиткина Г.В. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnaya-metafora-konteynera-i-lingvokulturnaya-spetsifika-kontseptualizatsii-vremeni/viewer (дата обращения: 04.02.2023).
- 4. Национальный корпус русского языка / Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] // ruscorpora.ru : [сайт]. URL: https://ruscorpora.ru/ (дата обращения: 04.02.2023).
- 5. Abduvakhabova D.N. TYPES OF EMOTIONS AND EMOTIONAL PROCESSES / Abduvakhabova D.N. [Электронный ресурс] // Cyberleninka : [сайт]. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/types-of-emotions-and-emotional-processes/viewer (дата обращения: 06.02.2023).
- 6. American Institute of Stress Stress Level of Americans Is Rising Rapidly in 2020, New Study Finds / American Institute of Stress [Электронный ресурс] // stress.org : [сайт]. URL: https://www.stress.org/stress-level-of-americans-is-rising-rapidly-in-2022-new-study-finds (дата обращения: 04.02.2023).
- 7. George Fink Stress: The Health Epidemic of the 21st Century / George Fink [Электронный ресурс] // scitechconnect.elsevier.com: [сайт]. URL: https://scitechconnect.elsevier.com/stress-health-epidemic-21st-century/ (дата обращения: 04.02.2023).
- 8. George Lakoff, Mark Johnsen Metaphors We Live By [Текст] / George Lakoff, Mark Johnsen 1st edition. London: The University of Chicago Press, 2003 193 с.